Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Joab odezwał się i powiedział: Jak najdalej! Jak najdalej mi, bym miał (je) pochłaniać albo niszczyć!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab żywo zaprzeczył: Jak najdalej! Jak najdalej mi do tego, by pochłaniać je lub niszczyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Joab odpowiedział jej: Nie daj, nie daj Boże, abym miał zburzyć albo zniszczyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział jej Joab, mówiąc: Niedaj, niedaj mi tego Boże, abym miał podwrócić i zburzyć je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Joab: Nie daj, nie daj mi tego, Boże, nie obalam ani burzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab odrzekł: O, daleki, daleki jestem od tego! Nie zamierzam ani burzyć, ani niszczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W odpowiedzi Joab rzekł: Uchowaj Boże, uchowaj Boże, żebym miał gubić i niszczyć!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab odpowiedział: Jestem daleki od tego! Wcale nie zamierzam niszczyć ani burzyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab zawołał: „Nigdy w życiu! Nie mam zamiaru niczego burzyć ani niszczyć!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab odpowiedział: - Bardzo daleki jestem od myśli, bym miał burzyć i niszczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоав відповів і сказав: Милосердя мені, милосердя мені, коли знищу і коли вигублю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Joab odpowiedział: Dalekim, dalekim to ode mnie! Nie chcę ani burzyć, ani niszczyć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Joab odparł, mówiąc: ”Jest nie do pomyślenia, żebym miał pochłaniać i obracać w ruinę.